

麻達(mata)：文化翻譯及其原住民知識建構之研究

摘要

本文探討麻達一詞，從歷史文獻到民族誌的文化翻譯過程，在地原住民行動者，如何將此一詞彙意涵轉變為當地祭儀一部份的結構轉換。麻達一詞，最初指番未娶者。他（她）們平日要負責協助官府傳遞公文，外表穿著則以頭上插上雞毛，手上繫著小鐵鼓沿路敲打。接著，出現性別的意涵，稱善走者雄麻達。當代民族誌研究，和安雅、巴則海及道卡斯等族群分別都有「賽跑型」祖靈祭（李亦園 1955），他們各自將族中未婚少年稱為麻達，或麻達賽跑。當代平埔文化復振過程，許多地方的平埔族群，分別舉辦祭典（如後龍新港社牽田祭）或走鏢活動（埔里巴則海）時，仍將麻達賽跑列入活動之中，並藉此建構其知識體系。故本文擬從歷史文獻的麻達，如何通過文化翻譯過程，將麻達概念轉換成為自身知識的一部份，並且通過日常生活的實踐及文化想像，讓在地文化表現更加豐富。麻達，具體地說明清代殖民治理之下，跨越地域及群體的共同經驗。